

## MARIEGOLA DE LA SCUOLA DI SANT'ORSOLA

(1300-1488)

OBSERVACIONES: La *mariegola* fundacional de la Scuola di Sant'Orsola no se ha conservado, pero sí un ejemplar posterior, manuscrito en el dialecto veneciano, que, en primer lugar, contiene un índice de contenidos que hace referencia a los treinta y seis primeros capítulos de la *mariegola*, un pequeño prólogo iluminado con la imagen de la santa, y los treinta y seis capítulos referidos. Después aparecen los acuerdos no numerados del capítulo de la cofradía de 18 de octubre de 1370, ocho acuerdos no numerados y sin fecha, unas resoluciones adoptadas por cinco hombres elegidos para tal fin en un capítulo de la cofradía de junio de 1428 y los acuerdos de los capítulos de 1 de julio de 1442, de 1 de marzo de 1454, de 31 de agosto de 1455 y de 16 de noviembre de 1488. Estos últimos mencionan, entre otros asuntos, el encargo de los lienzos del ciclo de santa Úrsula y una vía de provisión de fondos para costearlo. Toda esta parte de la *mariegola* aparece transcrita y traducida a continuación. La parte restante está escrita con distintas caligrafías, recoge diferentes acuerdos que conciernen a la cofradía, todos ellos posteriores al acuerdo de 1488 antes citado. Uno de las resoluciones de esta parte está transcrita y traducido en este trabajo (doc. 32).

PROCEDENCIA: ASV, Scuole piccole e suffragi, Scuola di Sant'Orsola, *busta* 597.

*Questa si è la riegola over la mariegola de la congregation dela biada madona Santa Ursula e dele Undexe Milia Virgine, constituida e ordenada per li frari di quella medesima congregation in Mccc, inditione xiiii.*

*In nome dela santa e indivisa Trinità de Pare, Fiiolo e Spirito Santo, amen. Cum zò sia cosa che la scrittura santa dise ch'el è bona e aliegra cosa habitar insembre et esser unidi in lo amor de Dio, imperzò un gastaldo e degani de la congregation dele Sante Undexe Milia Vergene, insembrementre con tute le congregation de la nostra fraternitade verasiamente unida in la fe catholicha e*

Esta es la regla o los estatutos de la congregación de la bienaventurada santa Úrsula y de las Once Mil Vírgenes, constituida y ordenada por los hermanos de esa misma congregación en 1300, indicción catorce.

En nombre de la santa e indivisa Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, amén. Como sea que las santa escrituras dicen que es cosa buena y gozosa vivir en comunidad y estar unidos en el amor de Dios, un rector y decanos de la congregación de las santas Once Mil Vírgenes, con toda la congregación de nuestra hermandad, verdaderamente unida en la fe católica, y como buenos cristianos que quieren estar en el amor de Dios y de la santa paz, para alabanza y gloria del divino Omnipotente y de la bienaventurada madre siempre Virgen

*de boni christiani voiando star in lo amor de Dio e de santa paxe, a laude e gloria delo Onipotente Dio e dela biada mare sempre vergene madona Santa Maria e de lo biado confessor misser Sen Domenego e de lo biado misser Sen Piero Martore, espicialmente de madona Santa Orsola vergene con tuta la soa compagnia biade vergene e martore glorioxe, e de tuti li oltri suoi santi, in honor e reverentia dele quale nu semo insembremente congregadi e acompagnadi in un conceio e voluntade infrascritti statuti e ordination dela nostra congregation si como per nu soto diversi e certi capitoli ordenà sia per nu, overo per altri nostri fradi e succesori, donando zò o a un de observar quel che scritto per nu. La pietade e la clementia delo Nostro Signor de tuto el tempo che plaxerà a lui de far a nui questa benedeta e santa gratia per li meriti dela gloriosa mare nostra madona Santa Maria e de misser Sen Domenego, beatissimo confessor, e del glorioso e biado missier Sen Piero Martore, espicialmente dele sacratissime e biatissime Undexe Milia Vergene e de tuti li oltri santi e sante de Dio, a la gloria delo qual vegnir possamo cum felicità e beatitudine prestando a nu e voiando lo unico Fiol de Dio misser, Ihu Christo, al quale sempre honor, gloria, impierio e podestade per infinita secula seculorum.*

Santa María y del bienaventurado confesor santo Domingo y del bienaventurado san Pedro Mártir y especialmente de la bienaventurada santa Úrsula virgen, con toda su corte de bienaventuradas vírgenes, mártires gloriosas, y de todos los demás santos, en honor y reverencia de todos ellos, nos hemos congregado y formamos compañía en un mismo consejo y voluntad. Los estatutos infrascritos y la ordenación de nuestra congregación nos obliga a que cumplamos nosotros y los demás hermanos nuestros y sucesores ciertos y distintos capítulos. La piedad y la clemencia de Nuestro Señor nos conceden la bendita y santa gracia de observar lo que sea escrito para nosotros durante todo el tiempo que Él tenga a bien, por los méritos de la gloriosa madre, nuestra santa María, y de Domingo, beatísimo confesor, y del glorioso y bienaventurado san Pedro Mártir y especialmente de las muy sagradas y bienaventuradas Once Mil Vírgenes y de todos los otros santos y santas de Dios, a la gloria del cual podamos ir con felicidad y beatitud, concediéndonoslo y queriéndonlo el único Hijo de Dios, señor Jesucristo, al cual siempre honor, gloria, imperio y potestad por los siglos de los siglos.

*Capitolo de saludar la nostra dona –I–*

*A prima volemo che sempre quando el se deverà le lezer questa nostra mariegola, che in primamente e incomenzamento si se debia saludar la nostra dona e mare madona Santa Maria con reverentia, digando avemaria.*

*Capitolo ch'el diebia arder un cesendel –II–*

*Ancora volemo che sempre, di e note, arder debia un cesendelo in la gliesia de madona Santa Orsola a le spexe dela scuola e a lo so honor santissimo e per le aneme de tuti le frari e dele seror che darà olturio o conseio a questa benedeta scuola.*

*Capitolo de quello che de far quelli dela scuola –III–*

*Ancora volemo e ordenemo che ogra segunda domenega de zascadun mexe misser lo gastaldo con li suo degani e li oltri frari e seror dela scuola, sia tegnudi di vegnir a la gliexia de madona Santa Orsola, salvo zusto pedimento, e far celebrar una solene messa per le nostre aneme e zascadun deli frari e seror dela scuola debia haver una candela in man impresa tanto quanto se fa la procesion intorno e a lo evangelio e quando se lieva lo corpo delo Nostro Signor misser Ihu Christo comenzandole impiar quando se dise lo santus, e sempre debia*

Capítulo 1: sobre saludar a Nuestra Señora.

En primer lugar, queremos que siempre que se lean estos nuestros estatutos, se saludará primero, al comenzar, a nuestra señora y madre santa María con reverencia, diciendo un «Ave María».

Capítulo 2: sobre que arda una lamparita.

También queremos que siempre, de día y de noche, arda una lamparita en la iglesia de santa Úrsula a cuenta de la cofradía, y a su honor santísimo, y por las almas de todos los hermanos y hermanas, que dará socorro o consejo a nuestra cofradía.

Capítulo 3: sobre lo que deben hacer los de la cofradía.

También queremos y ordenamos que todos los segundos domingos de cada mes el rector, con sus decanos y los demás hermanos y hermanas de la cofradía, vengán a la iglesia de Santa Úrsula, salvo justo impedimento, y asistan a una misa solemne por nuestras almas; cada uno de los hermanos y hermanas de la cofradía debe tener una vela en su mano cuando se haga la procesión en torno, cuando se lea el evangelio y cuando se levante el Cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo, y la encenderán cuando se diga el *santus*; siempre deben arder dos velas sobre el altar hasta que la misa termine y, si se consumen, deben ser repuestas.

*arder do candeloti su lo altar infina che la messa serà, complida e consumadi quelì, che lo sene renovi oltri do.*

*Capitolo che lo se debia cantar una messa per anema de quelì che passa de questa vita –IIII–*

*Ancora volemo e ordemo che zascadun luni sia cantada una messa per anima de quelì o quele che passa de questa vita a l'altra a la qual messa debia inprima esser lo gastaldo e lo scrivano lo primo mexe e puo do deli degani a chi elo serà ordenado per lo gastaldo e cossì vada li oltri offitiali infina l'ano compido per muda zascadun mese e debiase meter li do candeloti suxo l'altar e tegnir una candela imprexa in man infina che sera complida la dita messa.*

*Capitolo che ogni segonda domenega zascadun sia tegnudo de levar la soa tolela –V–*

*Ancora volemo e ordenemo che zascadun frar dela scuola debia aver tolela suxo la qual sea scritto lo so nome e ogni segonda domenega e zascadun mese zascadun frar sia tegnudo de levar la soa tolela pagando piccoli IIII per tolela e piccoli IIII per zascadun nostro frar che passerà de questa vita e per olturio deli puoveri dela scuola e zascadun che non vegnise e no levase la soa tolela, si li sia segnà li quatro piccoli suxo la tolela de zascadun di ordenado e cossì deli corpi.*

Capítulo 4: sobre que se cante una misa por el alma de los que abandonan esta vida.

También queremos y ordenamos que cada lunes sea cantada una misa por el alma de los que o de las que pasan de esta vida a la otra, misa a la que debe asistir el rector y el escribano el primer mes, y, después, dos de los decanos a quienes les sea ordenado por el rector, y así los demás oficiales hasta que finalice el año, con rotación cada dos meses; y se deben poner las dos velas sobre el altar y mantener una vela encendida en la mano, hasta que se acabe la misa.

Capítulo 5: sobre que todos los segundos domingos cada uno está obligado a levantar su tablilla.

También queremos y ordenamos que cada hermano de la cofradía debe tener tablilla, sobre la que estará escrito su nombre, y todo segundo domingo de cada mes cada hermano está obligado a levantar su tablilla, pagando cuatro *piccoli* por tablilla y cuatro *piccoli* por cada uno de nuestros hermanos que pase de esta vida y para socorro de los pobres de la cofradía; al que no venga y no levante su tablilla le serán marcados sobre su tablilla los cuatro *piccoli* del día ordenado y también de los entierros.

*Capitolo de visitar quelli che fosse infermi –vi–*

*Volemo que se algun nostro frar o seror de questa scuola cazese in infirmitade alguno, lo gastaldo con li suo degani sia tegnudi de visitar quello, e se quello fosse in necessità debia esser sovegnudi deli proprii beni dela scola e se de quelli no se trovasse lo gastaldo e li suo compagni sia tegnudi domandar a li frari e a le seror dela scuola, che li debia meter man per aidar quello o quella a chi mestier fesse per le aneme sue, considerando la parola de Dio, la cual dixè che nu receiveri cento per un e posedere vita eterna.*

*Capitolo che li nostri frari debia esser vegladi –vii–*

*Statuimo e volemo che se algun nostro frar cazese in infirmitade per tal che lo li bisognasse esser veglado, che misser lo galtaldo con li degani diebia comandar a chi ben li parerà deli frari dela dita scuola che debia veglar lo dito infermo e colui a chi serà comandado lo dito servixio no lo voia far, no mostrando licita caxon, sia metudo fuora dela scuola.*

*Capitolo che lo gastaldo e li compagni siano tegnudi di acompagnar lo corpo di nostro frar o suor a la sepoltura –viii–*

*Ancora volemo e ordenemo che quando*

Capítulo 6: sobre visitar a los que estuvieran enfermos

Queremos que, si se enfermara alguno de nuestros hermanos o hermanas de esta cofradía, el rector con sus decanos tiene la obligación de visitarlo y, si el hermano estuviera necesitado, debe ser socorrido de los propios bienes de la cofradía y, si no los hubiera, el rector y sus compañeros de junta rectora están obligados a pedir a los hermanos y a las hermanas de la cofradía que, por sus almas, considerando la palabra de Dios, que dice que recibiremos ciento por uno y poseeremos la vida eterna, intervengan para ayudar a quien tenga necesidad,

Capítulo 7: sobre que nuestros hermanos deben ser velados.

Estatuimos y queremos que, si algún hermano nuestro se enfermara y necesitara ser velado, el rector, con los decanos, ordene a un hermano de la cofradía que le parezca idóneo que lo vele, y, si éste no quisiera hacerlo sin aportar una razón lícita, será expulsado de la cofradía.

Capítulo 8: sobre que el rector y los compañeros están obligados a acompañar el cuerpo de nuestro hermano o hermana a la sepultura.

También queremos y ordenamos que,

*algun nostro frar passerà de questa vita, che lo gastaldo con li suo degani siano tegnudi far portar la croxe con lo penelo a la caxa del dito frar o suor morti, e lo gastaldo e li compagni sia tegnudi de acompagnar quelli corpi a la gliesia e aver le candele imprese in man, infina tanto che lo dito corpo sia sepelido, e zascadun deli frari e seror dela scuola sia tegnudo de dir xxv paternostri e xxv ave marie per anema de quello o de quella o le prime do caritate che li fa sia per anema de quelli, e se quello o quella no avesse de che esser sopelido volemo che la scuola si le faza sopelir onorevolmente.*

*Capitolo che li frari predicatori debia aver grossi IIII per zascadum nostro frar che de questa vita passerà –VIII–*

*Volemo e ordenemo que lo convento de li frari predicatori de Venetia debia aver da zascadun che morirà per la sepoltura, overo sia alli frari predicatori o altro, dele beni delo frar morto grossi IIII per messe che debia dir per anema de quello, li qua denari lo gastoldo e li degani sia tegnudi de scuoder deli beni delo morto e darli a lo dito luogo e se lo frar morto no avesse de che pagar, volemo che lo gastaldo e li suo degani debia dar li diti IIII grossi a li diti frari in fra otto dì.*

*Capitolo de quelli che stesse in peccato mortal –X–*

*Ancora volemo e afermemo che se algun*

cuando algún hermano nuestro abandone esta vida, el rector, con sus decanos, tiene la obligación de portar la cruz con el estandarte a la casa del hermano o hermana muerto y (todos ellos) están obligados a acompañar el cuerpo a la iglesia y tener las velas en la mano, hasta que el cuerpo sea sepultado; cada uno de los hermanos y hermanas de la cofradía está obligado a decir veinticinco padrenuestros y veinticinco avemarías por el alma del hermano muerto; si el hermano o la hermana muerta no tuviera para ser enterrado, queremos que la cofradía se encargue de enterrarlo dignamente.

Capítulo 9: sobre que los frailes predicadores deben recibir cuatro *grossi* por cada uno de nuestros hermanos que abandone esta vida.

Queremos y ordenamos que el convento de los frailes predicadores de Venecia reciba por el entierro de cada hermano que muera, ya sea en los frailes predicadores, ya sea en otro lugar, de los bienes del hermano muerto, cuatro *grossi* por la misa que digan por su alma, y el rector y los decanos están obligados a detraerlos de los bienes del muerto y darlo al dicho lugar y, si el hermano muerto no tuviera para pagarlos, queremos que el rector y sus decanos den los cuatro *grossi* a los frailes en el plazo de ocho días.

Capítulo 10: de los que estuvieran en pecado mortal.

También queremos que, si algún hermano o hermana nuestra estuviera

*nostro frar o seror stesse pubblicamente in algun pecado mortal, lo gastaldo e li suo compagni si lo debia reprendere tre fiade e quelli o quele che mendar no se volesse sia fuora dela scuola senza oltra inquisition, in la qual elo no possa tornar se lo no passa un ano e cossì sia fato de tutti quelli o quele che fosse cazadi per algun so defeto.*

*Capitolo de quelli che avesse alguna discordia –xi–*

*Ancora volemo e ordenemo che se alguna discordia fosse o nasesse da un frar a l'altro dela scuola e congregation de madona Santa Orsola e dele Undexe Milia Vergene, che lo gastaldo e li suo compagni sia tegnudi de amonir quelli o quele che in fra otto dì elli debia haver fato paxe, e chi paxe non volesse, sia de presente cazado fuora de la scuola.*

*Capitolo de quelli che fesse cosa la qual fosse dano o despresio de misser lo Doxe de Venexia –xii–*

*Ancora volemo che se alguna persona dela nostra scuola per si fesse o consentisse per altri alguna cossa la qual fosse injuria, dano o despresio de misser lo Doxe de Venesia o del so Consejo, over de questa benedeta citade, la qua sie eleta da Dio Pare Onipotente per recouramento e sostegnimento de tutti li triboladi, descazadi e fedel dela Santa Mare Gliexia, che quela persona sia lo più tosto che se porà apalentada e denuntiada per misser lo gastaldo e li*

públicamente en pecado mortal, el rector y sus compañeros lo deben reprimir tres veces y aquél o aquélla que no quisiera enmendarse será expulsado de la cofradía, sin otra inquisición en ello, y no podrá entrar, si no pasa un año; así se procederá con todos los que fuesen expulsados por su falta.

Capítulo 11: de los que tuvieran alguna discordia.

También queremos y ordenamos que, si alguna discordia hubiera o surgiera entre hermanos de la cofradía y congregación de Santa Úrsula y de las Once Mil Vírgenes, el rector y sus compañeros están obligados a advertirle de que en el plazo de ocho días deben hacer las paces y el que las paces no quisiera será expulsado inmediatamente de la cofradía.

Capítulo 12; sobre los que hicieran cosa que supusiera daño o desprecio al señor Dux de Venecia.

También queremos que, si alguna persona de nuestra cofradía hiciera por sí o consintiera por otros alguna cosa que fuera injuria, daño o desprecio al señor Dux de Venecia o a su consejo o a esta bendita ciudad, que fue elegida por Dios Padre omnipotente para socorro y sostenimiento de todos los atribulados desterrados y fieles a la Santa Madre Iglesia, será acusada y denunciada lo más pronto que se pueda por el rector y sus compañeros ante el señor Dux y su consejo, y será expulsada de la cofradía

*suo compagni a misser lo Doxe e a lo so Conseio e sia fuora dela scuola perpetualmente.*

*Capitolo de far do fiade a l' anno capitolo –xiii–*

*Volemo e ordenemo che lo se debia far capitolo do fiade al ano, zoè lo dì de misser Sen Lucha, in lo qual dì e capitolo se faza de nuovo lo gastaldo e degani –x– e la domenega segunda de mazo ordenada se faza lo scrivani e do degani, li qual romagna per un ano in lo sitio, como faxe li oltri ofitiali, così volemo che lo se debia far ogno ano.*

*Capitolo de quelli o quele che disesse vilania alli offitiali –xiii–*

*Ancora volemo che se algun frar o suor dela scuola dixese vilania a lo gastaldo o ad algun deli compagni, che colui o quele che zò dixese sia metudo fuora de questa scuola.*

*Capitolo de quelli o quele che per sia devotion voia entrar in questa benedetta scuola –xv–*

*Ancora volemo et ordenemo che se algun bon homo o dona voia intrar con devotion in questa benedeta scuola de madona Santa Orsola e dele Undexe Milia Vergene, che lo sia in discretion de lo gastaldo e deli suo compagni de receiver zaschadun lo qual a bon modo receiver se porà e zascadun che serà ricevudo sia tegnudo de dar a la scuola*

perpetualmente.

Capítulo 13: sobre hacer junta general dos veces al año.

Queremos y ordenamos que se haga capítulo dos veces al año, esto es, el día de san Lucas, en el cual se nombra nuevo rector y decanos –diez–, y el segundo domingo de mayo, en el que se nombra escribano y dos decanos, los cuales permanecerán durante un año en su puesto, como hacen los otros oficiales. Así queremos que se haga cada año.

Capítulo 14: de los que o de las que dicen villanías a los oficiales.

También queremos que el hermano o hermana de la cofradía que diga villanías al rector o a alguno de los compañeros, sea expulsado de la cofradía.

Capítulo 15: sobre los que o las que por su devoción quieren ingresar en esta bendita cofradía.

También queremos y ordenamos que, si algún buen hombre o mujer quiere ingresar con devoción en esta bendita Scuola di Sant'Orsola y de las Once Mil Vírgenes, se deja su ingreso a discreción del rector y de sus compañeros de junta rectora. Todo el que sea aceptado está obligado a dar a la cofradía una entrada para ayuda de los pobres, por la gracia que Dios le ha concedido y que Dios le ha prestado y que Dios le ha inspirado en el corazón. Todo el que sea



*per intrada de quela gratia che Dio li averà imprestada e che Dio li spererà in cuore per olturio di puoveri e zascadun che serà recevudo in la nostra gliexia se debia inconoglar avanti l'oltar de madona Santa Orsola e lo gastoldo li faza prometer de oserver che dixè la mariegola e darli la paxe in segno de caritade.*

*Capitolo che zascadun frar e suor sia tegnudi de confesarse do fiade a l'ano*

–xvi–

*Volemo e ordenemo che zascadun frar e suor dela scuola de madona Santa Orsola e dele Undexe Milia Virgene sia tegnudi e debia confessarse do fiade a l'ano o una almen, zoè, in la Nativitade de lo Nostro Signor Misser Iesucristo o al men dala Pasqua dela Rexuretion e receiver lo santissimo degno corpo de Cristo, se lo porà receiver a bon muodo, e quelli che questo ordine no osservasse lo gastoldo con li suo degani si le debia reprendere e, se li mendar no se volese, eli sea cazadi fuora de questa scuola.*

*Capitolo dela visitation che se de far ali frari dela scuola per li frari predicatori*

–xvii–

*Volemo e ordenemo che quando algun dela nostra congregation serà infermo lo gastoldo con li degani sia tegnudi e debia andar a lo prior deli frari predicatori e pregar quello per parte dela dita congregation che lo li plaqua de mandar do boni e sufficienti frari, li cual debia andar a lo nostro frar infermo e visitar quello e consolarlo dela salute*

recibido en nuestra iglesia deberá arrodillarse delante del altar de santa Úrsula y el rector le hará prometer que observará lo que dicen los estatutos y le dará la paz en señal de caridad.

Capítulo 16: sobre que cada hermano y hermana está obligado a confesarse dos veces al año.

Queremos y ordenamos que todo hermano o hermana de la Scuola di Sant'Orsola y de las Once Mil Vírgenes esté obligado a confesarse y debe hacerlo dos veces al año o una, al menos, esto es, en la Natividad de Nuestro Señor Jesucristo, o al menos por la Pascua de Resurrección, y recibir al santísimo y digno cuerpo de Cristo, si lo puede recibir de buen modo. El rector y sus decanos deben reprimir a los que no observaran esta orden y, si no quisieran enmendarse, serán expulsados de esta cofradía.

Capítulo 17: sobre la visita que los hermanos predicadores deben hacer a los hermanos de la cofradía.

Queremos y ordenamos que, cuando alguno de nuestra congregación esté enfermo, el rector con los decanos esté obligados a ir ante el prior de los frailes predicadores y pedirle que la congregación tenga a bien mandar a dos frailes buenos y capaces a la casa del hermano enfermo, los cuales lo visitarán y consolarán acerca de la salvación de

*del' anema soa e che dapuo nintemen faza quello a recordar ali frari suo in capitolo azò che tuti li frari priega per quello e per la salvation del' anema soa.*

*Capitolo de fir recomandadi ogno ano in lo general capitolo deli frari predicatori*

—XVIII—

*Ancora volemo e ordenemo che lo gastoldo con li degani debia tratar e ordenar con lo prior e con li frari predicatori de Venesia che tuti li frari e seror dela congregation nostra, li cual xe che fo e che serà, esser debia recomandadi in lo general capitolo, azò che sempre nu siemo particevoli de tuti le beni e oration li qual per quelli frari se fa per tuto l'universo mundo.*

*Capitolo de quello che se die pagar de luminaria per li frari e seror dela scuola*  
—XVIII—

*Volemo e ordenemo che per olturio deli puoveri dela scuola che zascadun debia pagar ogne ano a la festa de madona Santa Orsola e dele Undexe Milia Vergene grossi do e per luminaria e debiase dar a zascadun in la dita festa un pan benedeto e in la festa de madona Santa Maria de fevrer una candela benedeta, e volemo che tute le done che scrite in la nostra congregation o che ne de intrar debia pagar soldi vi de piccoli in do fiade, zoè, in la festa de madona Santa Orsola soldi iii de piccoli e debiali esser dado a zasaduna un pan benedeto, e li oltri tre a la festa de madona Santa Maria, che vien del mexe*

su alma, y que, después, el prior lo recuerde a sus hermanos frailes en capítulo, a fin de que todos los frailes recen por él y por la salvación de su alma.

Capítulo 18: sobre que sean recomendados todos los años en el capítulo general de los frailes predadores.

También queremos y ordenamos que el rector con los decanos traten y ordenen con el prior y con los frailes predadores de Venecia que todos los hermanos y hermanas de la congregación nuestra que han sido y que serán, sean recomendados en el capítulo general, para que seamos siempre partícipes de todos los bienes y oraciones que hacen esos frailes por todo el universo mundo.

Capítulo 19: sobre lo que deben pagar de luminaria los hermanos y las hermanas de la cofradía.

Queremos y ordenamos que, para socorro de los pobres de la cofradía, todos paguemos todos los años en la fiesta de santa Úrsula y de las Once Mil Vírgenes dos *grossi* por luminaria, y se debe dar a todos en esta fiesta un pan bendecido, y en la fiesta de la señora santa María de febrero, una candela bendecida, y queremos que todas las mujeres inscritas en nuestra congregación o que ingresen en la misma paguen seis *soldi* de *piccoli* en dos veces, esto es, en la fiesta de Santa Úrsula tres *soldi* de *piccoli*, y se debe dar a cada una un pan bendecido, y los

*de fevrer, e a quele sia dado per zascaduna una candela benedeta a le spesarie dela scuola.*

*Capitolo de quello che de pagar le done per intrada –xx–*

*Ancora volemo e ordenemo che zascaduna dona che per soa devotion vorà intrar in questa benedeta scuola e fraternitade, che la debia pagar per intrada e per olturio deli poveri soldi XX de piccoli e quele done le qual voia intrar per noble in questa benedeta scuola debia dar grossi XII e debia pagar ogno ano soldi XII de piccoli e sia clamade exente da ogni fation dela scuola e lo gastoldo e li compagni non possa per muodo algun ni por inzegno recever alguna dona per men de quello che è dito.*

*Capitolo che lo gastoldo e li degani sia tegnudi de far ogno mese le raxion de la intrada e dele spexe dela scuola –xxi–*

*Ancora volemo che zascadun gastoldo con li suo degani sia tegnudi e debian dar raxion una fiada al mexe sì dela intrada como dele spexe e volemo che la dita intrada e spexe se debia scriver per lo scrivani dela scuola azò che sempre ele se posa saber e veder.*

*Capitolo che lo se debia celebrar una messa per anema de quelli che morisse fuora dela terra –xxii–*

*Statuimo e ordenemo che quando algun*

otros tres en la fiesta de la Virgen santa María, que se celebra en el mes de febrero, y en la que se le dará a cada una una candela bendecida a costa de la cofradía.

Capítulo 20: sobre lo que tienen que pagar las mujeres por ingresar.

También queremos y ordenamos que toda mujer que, por su devoción, quiera entrar en esta bendita cofradía, debe pagar por ingresar y para socorro de los pobres veinte *soldi* de *piccoli*, y la mujer que quiera entrar por noble en esta bendita cofradía debe pagar doce *grossi*, y debe pagar todos los años doce *soldi* de *piccoli*. Y será declarada exenta de todos los quehaceres de la cofradía y el rector y los compañeros de junta rectora no podrán en modo y forma alguna, aceptar el ingreso de ninguna mujer por menos de lo dicho.

Capítulo 21: sobre que el rector y los decanos están obligados a dar todos los meses razón de las entradas y de los gastos de la cofradía.

También queremos que todos los rectores y sus decanos estén obligados a dar y den razón una vez al mes tanto de las entradas como de los gastos, y queremos que las entradas y gastos se escriban por el escribano de la cofradía, para que siempre se puedan saber y ver.

Capítulo 22: sobre que se debe celebrar una misa por el alma de los que mueren fuera de la tierra.

*nostro frar morisse fuora dela tera, si como elo sera dito e denuntiado a lo gastoldo che per li tempi serà, quello gastoldo che per li tempi serà sia tegnudo e debia far cantar una mesa lo primo dì ordenado, a la qual messa zascadun frar e suor sia tegnudi de tegnir una candela inprexa in man infina che la messa serà dita e zascadun sia tegnudo dir xxv pater nostri con lo saludo dela Vergene Maria per anema soa de quello.*

*Capitolo de quelli che refudasse algun officio in lo qual eli fosse eletti –xxiii–*

*Ancora volemo che zascadun deli frari dela scuola lo qual sera elieto in algun officio elo debia recever lo ditto officio benignamente o sia gastoldo scrivano o degan e colu che no volese recever lo ditto officio salvo zusto pedimento sia fuora dela scuola e questo sia in descretion delo gastoldo e deli suo compagni.*

*Capitolo che algun che sia stado official dela scuola no possa esser plù se lo no passa ani do –xxiiii–*

*Ancora volemo che colu che serà stado gastoldo un ano non de sia plù eleto in lo ditto officio se lo no è passato in prima ani do dapuo che lo serà stado gastoldo e colui lo qual serà stado degan o scrivano no possa ne debia plù esser degan ne scrivano se inprima no passa ani do dapuo che lo serà stado.*

Estatuimos y ordenamos que, cuando algún hermano nuestro muriera fuera de la tierra, tan pronto como sea dicho y comunicado al rector de ese momento, el rector está obligado a encargar una misa cantada antes que nada, y, en esa misa todos los hermanos y hermanas están obligados a tener en la mano una vela hasta la finalización de la misma, y todos están obligados a decir veinticinco padrenuestros con la salutación a la Virgen María por su alma.

Capítulo 23: sobre los que rechazaran algún oficio para el que fueran elegidos.

También queremos que todo hermano de la cofradía que sea elegido para algún puesto, lo acepte buenamente, ya sea rector, escribano o decano, y el que no quisiera aceptarlo, será expulsado de la cofradía, salvo que sea por impedimento justo, lo cual queda al buen juicio del rector y de sus compañeros de junta rectora.

Capítulo 24: sobre que alguien que haya sido oficial de la cofradía no pueda serlo otra vez si no pasan dos años.

También queremos que el que sea rector un año no sea elegido otra vez para ese cargo, si no han pasado primero dos años tras el año que haya sido rector, y el que haya sido decano o escribano, no puede ni debe ser decano ni escribano otra vez, si primero no pasan dos años tras que el que haya sido decano o escribano.

*Capitolo che zascadun degan debia aver un ruodolo per comandar li nostri frari*  
–XXV–

*Volemo e ordenemo che zascadun degan dela scuola debia aver un ruodolo, su lo qual sia scritto li nomi de tuti li frari de lo so colomelo per che li degani sia tegnudi de comandar li suo colomeli ali frari per li morti e per li capitoli e di ordenadi e per zascaduna oltra cossa necesssaria.*

*Capitolo de quel che no fesse le fation dela scuola –XXVI–*

*Ancora volemo e ordenemo che zascaduna persona la qual no fesse ben le fation de la scola, che lo gastoldo e li degani sia tegnudi de farlilo a saver che in fra un mese elo debia aver fato le raxion dela scuola, in oltra maniera quela tal persona sia privada dela scola.*

*Capitolo de cantar una messa de Spirito Sento quando se de far lecion –XXVII–*

*Ancora volemo et ordenemo che lo gastaldo che mo over che per li tempi serà, sia tegnudo de far cantar una messa de Spirito Santo al men de un di avanti che la eletion del gastoldo e deli degani nuovi e sia tegnudo lo gastoldo con li suo degani e scrivani tegnir li candeles in man de fin que la messa serà complida e puo andar in un luogo secreto con do cirii impresi e con la croxe anenti e no se debia partir de là infin che no serà fati tuti li officiali e debia sempre esser lo gastoldo con la mazora deli officiali a far quela eletion e quello che*

Capítulo 25: sobre que todos los decanos deben tener un rollo para ordenar a nuestros hermanos.

Queremos y ordenamos que todos los decanos de la cofradía tengan un rollo, sobre el que estarán escrito los nombres de todos los hermanos de su rama, porque los decanos estén obligados a ordenar a sus hermanos para los entierros y para los capítulos y días ordenados y para cualquier otra cosa necesaria.

Capítulo 26: sobre el que no hiciera los deberes de la cofradía.

También queremos y ordenamos que el rector y los decanos obliguen a todo el que no hiciera bien los deberes de la cofradía a que, en el plazo de un mes, los haga y, si no lo hace, será expulsado de la cofradía.

Capítulo 27: sobre cantar una misa de Espíritu Santo cuando se ha de hacer elección.

También queremos y ordenamos que el rector saliente se obligue a encargar una misa del Espíritu Santo al menos un día antes de la elección del rector y de los decanos nuevos, y se obliguen él, sus decanos y escribano, a tener las velas en la mano hasta que la misa finalice, y, después, vayan a un lugar secreto con dos cirios en la mano y con la cruz delante, y no salgan hasta que no elijan a todos los oficiales; debe ser siempre el rector y la mayoría de los oficiales quienes hagan la elección, y, lo que el rector, con la mayoría de los oficiales,

*gastaldo farà con la mazor parte sia fermo e quela eletion no sia manifestada per algun de li officiali se inprima per misser lo gastaldo ela no serà manifestada en plen capitolo e colu che contrafesse a la predite cosa sia cazado dela scuola.*

*Capitolo se algun prevede volese intrar per soa devotion in questa nostra scuola  
–xxviii–*

*Ancora volemo e ordenemo che se algun prevede de questa benedeta citade per soa devotion volese intrar in questa benedeta scuola, che lo gastaldo con li suo degani debia recever quello benignamente con questa condetion, che lo ditto prevede sia tegnudo celebrar do messe ogno mexe per anema de zascadun nostro frar e suor dela scuola che de questa vita paserà.*

*Capitolo quanto die spender lo gastaldo e li officiali senza lo capitolo –xxviii–*

*Ancora volemo che per lo gastaldo ne per li suo compagni no se possa spender dener algun dela scuola oltra lo numero de libre v de picoli senza algun de li suo compagni con elo per algun muodo.*

*Capitolo de zonzer e minuir ponti in mariegola –xxx–*

*Volemo e ordenemo che se algune cose è dite e ordenade in la prexente mariegola o congregation le qual no fosse in plaxer a lo signor nostro misser lo Doxe o fuorsi derogase alguna cosa lo*

haga, será firme; la elección no será hecha pública por ninguno de los oficiales, sino por el rector, y lo hará en capítulo plenario. El que contradiga lo predicho será expulsado de la cofradía.

Capítulo 28: sobre si algún sacerdote quisiera ingresar por su devoción en esta nuestra cofradía.

También queremos y ordenamos que, si algún sacerdote de esta bendita ciudad, por su devoción, quisiera ingresar en esta bendita cofradía, el rector con sus decanos debe aceptarlo de buena voluntad, con la condición de que el sacerdote se obligue a celebrar dos misas todos los años por el alma de todo hermano o hermana nuestra que abandone esta vida.

Capítulo 29: sobre cuánto debe gastar el rector y los oficiales sin capítulo.

También queremos que ni el rector ni sus compañeros puedan gastar dinero alguno de la cofradía en cantidad mayor a cinco liras de *piccoli* sin algunos de sus compañeros.

Capítulo 30: sobre modificar y disminuir extremos de los estatutos.

Queremos y ordenamos que, si alguna cosa dicha y ordenada en los presentes estatutos o congregación, no fuera del

*honor so overo de lo Comun de Venetia sia casse e de nesun valor, como a quello plaxerà, cossì se debia mendar mo e sempre.*

*Capitolo de quelli che volesse intrar in questa scuola per nobele –XXXI–*

*Ancora volemo e ordenemo che zascadun che per soa devotion voia intrar per nobele in questa benedeta scola, che lo sia recevudo con questa condetion, che lo debia dar per intrada e per olturio deli puoveri ducato un d'oro e ogne ano per luminaria soldi XX de piccoli dala festa dele Undexe Milia Virgine.*

*Capitolo de quelli degani che non volesse far lo so offitio como comanda la mariegola –XXXII–*

*In el mile trexento e disedoto de mexe de octubrio fo ordenado in plen capitolo che se algun degan dela dita scola non fesse ordenadamente lo sitio dela deganaria, lo gastoldo lo qual serà per algun tempo con li oltri degani ebia plena libertade de descazar quello dela scuola e in so luogo far un bon e suficiente a fa lo dito sitio a plen.*

*Capitolo de visitar le nostre seror inferme –XXXIII–*

*Ancora volemo e ordenemo che madona la gastolda la qual è mo over che serà*

gusto de nuestro señor, el Dux, o menoscabase alguna cosa su honor o el del común de Venecia, se retire y no tenga ningún valor, para satisfacción del Dux. Así se debe corregir ahora y siempre.

Capítulo 31: sobre los que quieran ingresar en esta cofradía por noble.

También queremos y ordenamos que todo el que por devoción quiera ingresar por noble en esta bendita cofradía, sea recibido, con la condición de que dé como entrada y para socorro de los pobres un ducado de oro y todos los años por luminaria veinte *soldi de piccoli* en la fiesta de las Once Mil Vírgenes.

Capítulo 32: sobre los decanos que no quieran hacer el oficio como mandan los estatutos.

En el año 1318, en el mes de octubre, fue ordenado en capítulo plenario que, si algún decano de la cofradía no hiciera ordenadamente el oficio del decanato, el rector, con los otros decanos, tiene plena libertad para expulsarlo de la cofradía y, en su lugar, nombrar uno bueno y capaz para hacer dicho oficio plenamente.

Capítulo 33: sobre visitar a nuestras hermanas enfermas.

También queremos y ordenamos que la rectora, ya sea la presente, o las que haya

*per li tempi che die vegnir sia tegnuda e debia andar a visitar tute le nostre seror dela scuola le qual fosse amalade e quele a le quale mestier farà debia fir olturiade deli beni di la scuola nostra benedeta e, se lo li fesse luogo, a vardarla o de dì o de note, che madona la gastolda possa ordenar a do dele seror dela scuola che lo debia guardar e quela o quele a chi el serà comandado pe[r] parte dela gastolda sia tegnude de andar a guardar secondo la usanza dele oltre scuole e quela che se reccusasse de andar o mandar persona sufficiente per si, sia fuora de la nostra benedeta scuola, salvo zusto pedimento.*

*Capitolo deli pati che a la scuola con li frari predicatori –xxxviii–*

*Conzosia cosa che per li tempi passadi per la nostra benedeta scuola e congregation de madona Santa Orsola e dele Undexe Milia Virgene sia fate do pietanze a l'ano a tutto lo convento deli frari predicatori e a quele andava li officiali dela scuola nuovi e vecchi quelli chende voleva andar, per lo cual lo gastoldo compagni iera tegnudo dar a li diti frari per le dite pietanze libre xxxvi in do fiade e a quele se faxeva oltre spexe per la dita scuola, le quale era in dano d'essa e de li puoveri dela scuola, niente men agrevandose continuamente li frari diti digando che per questi denari elo no se podeva passer tutto lo convento de Sen Zane Polo, contentandose avanti de denari che de alguna pietanza, fo provezudo per lo meo dela scuola che da mo avanti ello no sia fata alguna*

en el futuro, esté obligada a visitar y visite a todas nuestras hermanas de la cofradía que estuvieran enfermas, y, a las que tengan necesidad, la ayuden de los bienes de nuestra cofradía bendita, y, si es necesario cuidarlas de día o de noche, la rectora puede ordenar a dos de las hermanas de la cofradía que las guarden, y aquélla o a aquéllas a quienes les sea encomendado por parte de la rectora están obligadas a ir a cuidarlas, según la usanza de las otras cofradías, y a la que se negara a ir o a mandar persona capaz en lugar suyo, será expulsado de la cofradía, salvo justo impedimento.

Capítulo 34: sobre los pactos que tiene la cofradía con los frailes predicadores.

Visto que desde tiempos pasados nuestra bendita cofradía y congregación de la señora Santa Úrsula y de las Once Mil Vírgenes hacía dos comidas al año a todo el convento de los frailes predicadores, a las que iban los oficiales de la cofradía nuevos y antiguos que quisieran ir, por lo que el rector y compañeros de la junta rectora tenían la obligación de dar a los frailes, por la comida, treinta y seis liras en dos veces y hacer otros gastos que iban en perjuicio de la cofradía y de sus pobres, y, además, los frailes se sentían agraviados porque decían que con ese dinero no podía pasarse todo el convento de Santi Giovanni e Paolo, y que preferían el dinero a la comida, fue provisto, por el bien de la cofradía, que en el futuro no se hiciera ninguna comida a los frailes a cuenta de los bienes de la cofradía por parte del rector o por los decanos, sino que los frailes recibieran todos los años de los bienes de la cofradía treinta y seis liras de *piccoli*,



*pietanza a li diti frari deli beni dela nostra scuola né per gastoldo né per degani che die vegnir, ma li diti frari debia haver ogno anno deli beni dela dita scuola libre xxxvi de piccoli con questa condetion, che li debia e sia tegnudi ogni segonda domenega de zascun mexe che se di ordenado de questa benedeta scuola celebrar la messa granda in canto in la gliesia de madona Santa Orsola e dele Undexe Milia Virgine con dodexe frari de lo dito luogo, e, dita la messa, vegnir con le candele imprexe in man e far lo osequio suxo l'archa dela dita scuola per anema deli nostri fradeli e seror che passa de questa vita, e ogno di de luni dir una messa per anema de quelli. E per algun tempo li diti frari non debia agrandar lo dito numero de libre xxxvi né lo gastoldo ni li compagni minuirlo. Siando questo confermado de voluntade de misser frar Nicolò da Mantua, honorevole provincial de questa provincia, de misser frar Chabriel da Senta Maria Fermosa, prior del dito luogo, e de tuti le oltri frari in plen capitolo de voluntade e de consentimento de misser Marco, intaiador, gastoldo dela dita scuola, e deli suo compagni.*

*Capitolo quanto che die pagarli nobeli per intrada e de luminaria –xxxv–*

*Ancora volemo e ordenemo che zaschedun che per soa devocion voia intrar per nobele in questa benedeta scuola, che lo sia recevudo con questa condition, che lo debia dar per intrada e olturio di povere ducato un d'oro e ogno anno a la festa de madona Santa Orsola e de le Undexe Mila Vergene che vien*

con la condición de que se obligaran todos los segundos domingos de cada mes, que es el día ordenado por esta bendita cofradía, a celebrar la misa grande cantada en la iglesia de Santa Úrsula y de las Once Mil Vírgenes con doce frailes del dicho lugar y, dicha la misa, ir con las velas en la mano y hacer las honras sobre el sarcófago de la cofradía por las almas de nuestros hermanos y hermanas muertos, y todos los lunes decir una misa por el alma de ellos. Y durante cierto tiempo los frailes no deben agrandar el número de treinta y seis liras, ni el rector ni los compañeros de junta rectora disminuirlo. Esta provisión fue confirmada por la voluntad del señor fraile Niccolò de Mantua, honorable provincial de esta provincia, por el señor fraile Gabriele de Santa María Formosa, prior del dicho lugar, y por todos los frailes en capítulo plenario, con la voluntad y consentimiento del señor Marco, entallador, rector de la dicha cofradía, y de sus compañeros de junta rectora.

Capítulo 35: sobre cuánto deben pagar los nobles de entrada y de luminaria.

También queremos y ordenamos que, quien por su devoción quiera ingresar como noble en esta bendita cofradía, sea aceptado, con la condición de que dé como entrada y para socorro de los pobres un ducado de oro y todos los

*del mexe de ottubrio debia pagar per luminaria soldi XX de pizoli.*

*Rubrica de recever darechavo quelli che serà cazadi dela scuola –XXXVI–*

*Considerando nui che tute le cosse spiritual vuole esser in acresimento e a piue salute dele aneme, fo provezudo in mile trexento e sexanta nuove, a dì dexedoto de ottubrio a lo capitulo che se faxe in lo dì de Sen Lucca. Imperquelo che algun tegniva muodo de mancar e non acresere la devotion de la schuola, che da mo in avanti ni gastoldo ni compagni no possa per algun muodo, via, over inzegno recever alguna persona, si homo como dona, in la scuola per nobele che sia scriti in prima a le facion dela scuola. E se gastoldo overo compagni, per si proprii, overo per altri, fesse contra questo ordene, sia cazadi dela scuola senza algun respeto. Intendendo che mai no possa algun de quelli esser ricevudi per nobel. E volemo che tutti quelli che serà cazadi dela scuola, sia per che defeto che vuole, no possa eser ricevudo se imprima elo no domanda perdonanza a lo gastoldo e a li compagni che in quello tempo serà, passando in prima anni do. E oltreimente no se possa far, perche la scuola ave bon principio e bon mezo, prego Dio che l'abia più perfeto fin, amen.*

años en la fiesta de la señora santa Úrsula y de las Once Mil Vírgenes, que se celebra en el mes de octubre, pague de luminaria veinte *soldi* de *piccoli*.

[Capítulo 36]: Rúbrica sobre recibir de nuevo a los que sean expulsados de la cofradía.

Considerando nosotros que todas las cosas espirituales quieren ir en aumento y a más salud de las almas, fue provisto el 18 de octubre de 1369, en el capítulo que se hace el día de san Lucas, lo siguiente: como algunos tenían manera de faltar a la devoción de la cofradía y no aumentarla, de ahora en adelante, el rector o los compañeros de la junta rectora de ninguna manera, por ninguna vía, de ninguna forma, aceptarán a nadie, hombre o mujer, como noble, que haya estado inscrito primero con todas las obligaciones de miembro de la cofradía. Y si el rector o compañeros de junta, por sí mismos o a través de otros, incumplieran esta orden, serán expulsados de la cofradía sin ninguna consideración. Nos proponemos que ninguna de esas personas pueda ser aceptado como noble. Y queremos que a todos los que se les expulse de la cofradía, sea por la falta que sea, no sean aceptados, si primero no piden perdón al rector y a los compañeros de junta que haya en ese tiempo y antes han de transcurrir dos años. De otro modo no se puede hacer, porque la cofradía tiene buen principio y buen medio y ruego a Dios para que tenga un fin más perfecto. Amén.

(ACUERDOS DEL CAPÍTULO DE 18 DE OCTUBRE DE 1370)

*Mille ccclxx, die xviii de otubre a plen capitolo de misser Sen Lucha, fo prexo per misser lo gastoldo e li suo compagni per acressimento dela scuola, che da mo avanti, se algun persona voia intrar in la dita scuola per nobele, debia pagar ducati iii d'oro per entrada e per luminaria como eli pagava. Salvo se algun zentil homo de Veniexia volesse per soa devotion intrar in la dita scuola, quello o quelli abia plen arbitrio de dar e pagar al so bon plaxer quello che a loro parerà. E per simele se alguna dona voia intrar in la dita scuola per nobele, quela debia pagar per lo men ducati quatro d'oro e la lumenaria secondo usanza. E questo si è fato a bone fin e per acressimento dela dita scuola, perche molte persone intrava in la dita scuola alla condition di nobeli per esser asenti dali offitii dela scuola no temando la spexa de un ducato e così le done. E per questo muodo la scuola vien a mancar de boni homeni da far officiali. Si che abiando respeto a lo bon principio dela congregation de la benedeta scuola dela biada madona Santa Orsola e de tutta la soa compagnia. E che le cosse che a bon principio die haver bon mezo e mior fin e a laude e gloria delo Nostro Signor Iesuchristo e dela soa mare, santissima madona Santa Maria, e de lo protetor nostro, misser San Marco, e dela biada madona Santa Orsola, con la*

El 18 de octubre de 1370, en sesión plenaria del capítulo de san Lucas, fue adoptado por el rector y sus compañeros de junta rectora, para engrandecimiento de esta cofradía, que, de ahora en adelante, si alguna persona quiere ingresar en ella como noble, debe pagar por la entrada tres ducados de oro y por luminaria lo que se pagaba, salvo si algún gentilhombre de Venecia quisiera por su devoción, entrar en dicha cofradía, que tiene pleno arbitrio de dar y pagar lo que le parezca. E igualmente, si alguna mujer quiere ingresar en la cofradía como noble, debe pagar por lo menos cuatro ducados de oro y la luminaria según usanza. Y esto se ha hecho por el buen fin y por el engrandecimiento de la cofradía, pues muchas personas ingresaban en la dicha cofradía con la condición de nobles para estar exentos de los oficios de la cofradía, no temiendo el gasto de un ducado, y lo mismo hacían las mujeres. Y por esta razón la cofradía carece de buenos hombres para ser oficiales. Así que, teniendo respeto al buen principio de la congregación de la bendita cofradía de Santa Úrsula y de toda su compañía, y que la cosa que tiene buen principio debe tener buen medio y mejor fin, y en alabanza de Nuestro Señor Jesucristo y de su madre, la santísima Virgen santa María, y de nuestro protector, san Marcos, y de la bienaventurada santa

*soa compagnia, e de tutti li santi e sante de Dio. E a lo honor e stado delo nostro magnifico signor misser Andrea Contarini, inclito doxe de Veniesia, e deli suo successori e delo so honorado conseio, avemo confermato questo ordene. E se gastaldo ni degan per lo tempo che de vegnir contrafesse a lo predito ordene, quello o quelli che contrafesse zò sia cazadi fuora dela dita scuola ne no se possa lo predito ordene revocar senza la voluntad de xxx over de xl boni homeni dela dita scuola.*

(OCHO ACUERDOS SIN FECHA)

*(1) In prima volemo e ordenemo che ogne secunda domenega del mexe e li oltri ordenadi che misser lo gastoldo e li suo compagni debia esser in la giexia de madona Santa Ursula inati che lo sia levado iiii tolele, soto pena lo gastoldo grossi II, e scrivani e degani grossi I per ogne fiade.*

*(2) Ancora volemo e ordenemo che ogni luni II dogani cha fa lo mese debia esser a far cantar la messe per le aneme deli corpi avanti che sia comenzado lo evangelio soto pena de grossi I per ogni fiada.*

*(3) Ancora volemo e ordenemo che ogne fiada che misser lo gastoldo e li suo compagni serà ad imsembre, che lo scrivani sia tegnudo de domandar li*

Úrsula, con su compañía, y de todos los santos y santas de Dios, y a honor y estado de nuestro magnífico señor Andrea Contarini, ínclito dux de Venecia, y de sus sucesores, y del honorable consejo, hemos confirmado esta orden. Y si el rector o los decanos contravinieran la orden, el que o los que la contravinieran serán expulsados de cofradía. La orden no se podrá revocar sin la voluntad de treinta o de cuarenta hombres buenos de la cofradía.

(1) Primeramente queremos y ordenamos que todo segundo domingo del mes y los otros ordenados el rector y sus compañeros de junta rectora estén en la iglesia de la señora Santa Úrsula antes de que sean levantadas cuatro tablillas, bajo pena de dos *grossi* para el rector y uno para el escribano y los decanos por cada vez.

(2) También queremos y ordenamos que todos los lunes dos decanos que hacen los meses acudan a la misa que se canta por las almas de los cuerpos antes del evangelio, bajo pena de un *grosso* por cada vez.

(3) También queremos y ordenamos que cada vez que el rector y sus compañeros se reúnan, el escribano esté obligado a pedirles el rollo, bajo pena de un *grosso*

*ruodoli soto pena de grossi 1 per ogni fiada che ello no li domandasse e li degani per ogni fiada che elli no le avessi grossi 1.*

*(4) Ancora volemo e ordenemo che se nui havessemo corpo, che zaschun deli compagni debia esser alla casa del corpo innanti che lo corpo sia portado fuora dela casa, soto pena lo gastoldo grossi 11 e lo scrivani e lo degani grossi 1.*

*5) Ancora volemo e ordenemo che ognia fiada che nui seremo ad imsempre in giesia che misser lo gastoldo ne debia dar de l'aqua senta e, se ello no ne darà, che ello debia pagar grossi 11.*

*(6) Ancora volemo e ordenemo che ogne fiada che nui seremo ad imsempre che se algun deli compagni disesse la bruta parola debia pagar lo gastoldo grossi do e li altro offitiali grossi 1.*

*(7) Ancora volemo e ordenemo che ogne fiada che nui seremo ad imsempre in giexia, che algun deli compagni non debia ensir fuora dela giexia innanzii misser lo gastoldo, salvo se ello no domandase parola, soto pena de grossi 1.*

*(8) Ancora volemo e ordenemo che ogne fiada che misser lo gastoldo e li compagni fosse in mensa in algun luogo là che se manzasse o bevesse, che algun no debia manzar ne ber se misser lo gastoldo non haverà segnado, soto pena*

por cada vez que no lo pida, y los decanos un *grosso* por cada vez que no lo tengan.

(4) También queremos y ordenamos que, si tuviéramos entierro, cada uno de los compañeros de la junta rectora esté en la casa del muerto antes de que lo saquen de ella, bajo pena de dos *grossi* para el rector y uno para el escribano y los decanos.

(5) También queremos y ordenamos que, cada vez que estemos reunidos en la iglesia, el rector nos dé el agua bendita y, si no lo hiciera, debe pagar dos *grossi*.

(6) También queremos y ordenamos que, cada vez que estemos juntos, si alguno de los miembros de la junta rectora blasfemara, pague, si es el rector, dos *grossi* y, si son los otros oficiales, uno.

(7) También queremos y ordenamos que, cada vez que estemos juntos en la iglesia, ningún compañero de la junta rectora salga fuera de la iglesia antes del rector, salvo si éste no pidiera palabra, bajo pena de un *grosso*.

(8) También queremos que, siempre que el rector y los compañeros de junta estuvieran a la mesa en algún lugar en el que se comiera y bebiera, nadie coma ni beba si el rector no lo hubiera autorizado, bajo pena de dos *grossi* para el rector y un *grosso* para los oficiales. Y

*lo gastoldo de grossi do e li oltri officiali grosso un. E se per misser lo gastoldo serà invidadi li compagni per fati dela scuola e chi no vignerà inanzi che basti lo segundo del predicar caza afoura scritto bando.*

(RESOLUCIONES ADOPTADAS POR CINCO HOMBRES ELEGIDOS EN UN CAPÍTULO DE JUNIO DE 1428)

*Fu provezudo per cinque homeni eleti per lo capitolo in Mccccxxviii del mexe de zugno, in tempo de ser Lorenzo, pelexe, gastoldo e de i suo compagni, provete i ditti cinque boni homeni che per i tempi serà con i suo compagni over con la mazo parte de essi, possa spender de i denari dela scuola per ben e utele de la nostra schuola libre x de pizoli e no plù senza chiamar capitolo. E s'el spenderà più de libre x de pizoli, ch'el dito gastoldo sia tegnudo e debia pagar quello più de so borsa propia che lo avese speso, salvo che s'el chiamerà capitolo e per la mazor parte de quelli del capitolo li serà dado licentia e libertade de spender più dele dite libre x de pizoli. In quela fiada possa spender con i suo compagni quello piui li averà abudo la licencia dal dito capitolo, intendando que asi fato capitolo che asi fa non possa esser mancho de xxv boni homeni dela nostra scuola. E chi questo contrafarà si sia del tutto cazado dela nostra scuola e fraternitade e no possa mai più intrar in la scuola ni per muodo ni per inzegno.*

*Ancora fo provezudo per i ditti v che dove el se faseva il capitoli a l'ano, un el*

si por parte del rector se invitara a los compañeros de la junta rectora para tratar de asuntos de la cofradía, quien no viniera, que baste lo establecido en el bando predicho.

Fue provisto por cinco hombre elegidos por el capítulo en 1428, en el mes de junio, en tiempos en que Lorenzo, peletero, era el rector con sus compañeros de junta rectora. Proveyeron los cinco hombres que (el rector) con sus compañeros de junta rectora o con la mayor parte de ellos, podían gastar de los dineros de la cofradía, por el bien y el interés de la cofradía, diez liras de *piccoli* y no más, sin convocar capítulo. Y si gastara más de diez liras de *piccoli*, el rector está obligado a pagar el exceso de su bolsillo, y así debe hacerlo, salvo que convocara capítulo y por la mayoría le fuera dada licencia y libertad de gastar más de las dichas diez liras de *piccoli*. En ese caso, puede gastar con sus compañeros de junta rectora lo que de más el capítulo hubiera autorizado, entendiendo que en el capítulo, para este asunto, no pueden estar menos de veinticinco hombres buenos de la cofradía. Y el que contradiga esto será expulsado definitivamente de nuestra cofradía y fraternidad y no podrá entrar más en la cofradía en manera alguna.

*dì de San Lucca e l'altro la domenega segunda del mese de mazo. Volemo che da qua in avanti el se debia far capitolo do fiade a l'ano per far i nostri officiali, zò el primo capitolo se faza la segunda domenega de decembrio, al qual capitolo il gastoldo el vicario e x degani, i qual dieba recever la scuola e intrar in officio el primo di zener. E l'altro capitolo se faza la segunda domenega de zugno, al qual capitolo se deba far scrivari e do degani, i qual stia mezano con el gastoldo vechio, e mezano con el nuovo, azò che i gastaldi nuovi sia sempre informadi per el dito scrivari e degani de i fati dela nostra scuola, azò che i vada sempre de ben in meo revocando e lasando el capitolo che xe numero XIII, el qual fa mencion de zò, e cusì volemo ch'el se debia far e oserver in perpetuo.*

(ACUERDOS DEL CAPÍTULO DE 1 DE JULIO DE 1442)

*In nome de Dio amen in MCCCCXLII adì primo luio fo provezudo in capitolo per cinquantado boni homeni nostri fradeli dela scuola, oltra el gastaldo e compagni, tuti de una bona e perfeta deliberation, fo prexo parte che da mo avanti nessun gastoldo né compagni non possa né prossuma dar né imprestar nesuna cosa dela scuola de madona Santa Orsola la come la chaxa reliquie de argenti, pani e paramenti, né altre cose de che condicion se sia, soto pena al gastoldo de esser cazado fuora dela*

También fue provisto por los dicho cinco que donde se hacían dos capítulos al año (para nombrar a los oficiales), uno el día de san Lucas y el otro el segundo domingo del mes de mayo, queremos que, de aquí en adelante, se hagan dos capítulos al año para nombrar nuestros oficiales; el primer capítulo se hará el segundo domingo de diciembre, (para nombrar al) rector, al vicario y a los diez decanos, los cuales deben recibir la cofradía y entrar en el oficio el primero de enero. Y el otro capítulo se hará el segundo domingo de junio, en el que se nombrará un escribano y dos decanos, los cuales estarán medio año con el rector saliente y medio año con el nuevo, a fin de que los rectores entrantes estén siempre informados por el dicho escribano y decanos de los asuntos de nuestra cofradía, de manera que se vaya siempre de bien en mejor. Se revoca y deja sin efecto el capítulo número decimotercero, que hace mención de esto, y así queremos que se haga y observe perpetuamente.

En nombre de Dios, amén. El 1 de julio de 1442 fue provisto en capítulo por cincuenta y dos hombres buenos nuestros, hermanos de la cofradía, además del rector y compañeros de junta, todos por una deliberación buena y perfecta, el acuerdo de que, de ahora en adelante, ningún rector ni sus compañeros de junta rectora, puedan dar o pretendan dar ni prestar ninguna cosa de la cofradía de Santa Úrsula, como la caja de las reliquias, los objetos de plata y los paramentos, ni ninguna otra cosa,

*scuola perpetuamente e che el so vicario e i suo compagni abia autoritade e debialo chazar fuora e tuorge la scuola dele so man e far un altro gastoldo in luogo de quello e s'el dito avicari non mandasse a saquicion. El primo gastoldo che serà fato si i debia cazar tutti quei per chi averà mancado oserver el dito chapitolo, chon questo che el gastoldo che se troverà al prexente posa domandar per dano e interesse dela scuola tuto quello che i parerà a so consciencia lui e suo compagni, e tuta fiada quei che serà cazadi sia fuora perpetualmente e non se posa più receiver.*

(ACUERDOS DEL CAPÍTULO DE 1 DE MARZO DE 1454)

*Nel mille quatrocento e zinquantaquatro adì primo mazo. El fo prexo in capitolo per xxv boni home ni senza el gastoldo e li suo compagni che da mo avanti se debia tuor a la lemosena done xii et homeni viii e non se possa tuor questi tal poveri fina che i non mancherà. Altramente al termene dele povere. Mancadí al numero sora scritto el non se possa tuor povero ne povera per negun muodo ne inzegno s'el non serà balotadi, e ch'el passa balote viii e questi tal sia tolti e tolte.*

(ACUERDOS DEL CAPÍTULO DE 31 DE AGOSTO DE 1455)

*Nel mille quatrocento e cinquanta cinque adì 31 agosto El fo prexo in capitolo in tempo de sier Piero da Vicenza, vichario in luogo del gastoldo.*

sea cual sea, bajo pena al rector de ser expulsado de la cofradía para siempre en estas cofradías; su vicario y sus compañeros de junta rectora, tienen autoridad para expulsarlo y deben hacerlo y coger la cofradía de su mano y nombrar a otro rector en lugar de éste; y si el vicario no lo hiciera así, el primer rector que sea nombrado debe expulsar a todos los que no hubieran observado este capítulo, y el rector que hubiera entonces puede demandar por daño e interés de la cofradía todo lo que le parezca bien a su conciencia y a las de sus compañeros de junta rectora, y todas las veces que aquéllos sean expulsados, serán expulsados definitivamente y no se puede aceptarlos más.

El 1 de marzo de 1454 fue acordado en capítulo por veinticinco hombres buenos, sin el rector y sus compañeros de junta, que, de ahora en adelante, se cojan a la limosna doce mujeres y ocho hombres, y no se pueden coger a estos pobres hasta que no se produzcan bajas. Más con relación a los pobres. Si se producen bajas, no se podrá coger a ningún hombre ni mujer pobre de ninguna forma o manera, si no es balotado, y el que o la que obtenga más de ocho balotas será cogido.

El 31 de agosto de 1455. Fue acordado en capítulo en tiempos del señor Piero de Vicenza, vicario, en sustitución del



*E fo in tuti balote quaranta oto; et fo prexo che né homo né femena de che condicion voia non possa esser tolto a la lemoxina se prima non haverà fato le facion dela scola anni cinque. E fo balote che la fosse prexa XXVIII e de no XVII e non sinciere III.*

*Adì sora dito el fo prexo per tuti in una volontà in capitolo che da qui avanti mai non possa tuor nesuno in la scuola el qual sia stado guasto per man de chomun over de altro signor de terra, né anche tolto a la lemoxena sia de che condicion se voia e per nesun modo né inzegno ne gastoldo ne compagni non possan recever e, se li recevesse, da qui avanti non sia de valor alguno.*

*Ancora adì dito el fo prexo per tuti che da mo avanti non se possa tuor nesun nonzolo a la lemoxina, se no per el capitolo.*

(ACUERDOS ADOPTADOS EN EL CAPÍTULO DE 16 DE NOVIEMBRE DE 1488)

*MCCCCLXXXVIII. Adì xvi novembrio. In tempo del nobel ser Antonio de Filipo, gastaldo, e ser Bortolomeo, maieter, avicario, et ser Francesco Franchin, scrivani, et i suoi compagni*

*El fo prexo parte in pien capitolo per xxxii boni homeni et fo prexo per balote numero xviii qual fu de si et de no numero xiii, per beni et utele dele aneme nostre che da mo avanti che tutti gastoldi con i suoi compagni che farano*

rector. Y se emitieron un total de cuarenta y ocho balotas. Y fue acordado que ningún hombre ni mujer, sea cual sea su condición, pueda ser cogida a la limosna, si primero no hubiera cumplido con las obligaciones de la cofradía durante cinco años. Esa decisión fue adoptada por veintiocho balotas a favor, diecisiete en contra y tres abstenciones.

En el día arriba dicho. Fue acordado por unanimidad en capítulo que, de aquí en adelante, no se pueda aceptar a nadie en la cofradía que haya sido condenado por el Común o por otro señor de tierra, ni tampoco cogido a la limosna, sea cual sea su condición, y el rector y los compañeros de junta no pueden aceptarlo y, si lo aceptaran, su decisión de ahora en adelante no tendrá valor.

También en el día dicho. Fue acordado por todos que de ahora en adelante no se pueda coger a ningún sepulturero a limosna si no es por el capítulo.

1488. A día 16 de noviembre. En tiempos del noble señor Antonio de Filippo, rector, y del señor Bartolomeo, mallero, vicario, y del señor Francisco Franchin, escribano, y sus compañeros

Se adoptó el acuerdo en capítulo plenario por treinta y dos buenos hombres y fue adoptado por dieciocho balotas afirmativas y trece negativas, por el bien y el beneficio de nuestras almas, que, de aquí en adelante, todos

*de tempo in tempo, siano hobligadi de far dire le messe de San Gregorio per chadauno fradello o sorella dela nostra schola per l'anema de quelli o de quelle che passerà de questa vita, et azò che la nostra schuola non habia spexa più presto con utilità el se a provisto de tuor x frati de San Zuane Polo in la schuola per nostri fradeli, con questa condition che chadauno de loro siano hobbligadi de dir iii messe per uno per l'anema de chadaun nostro fradello ho sorella che passerà de questa vita, e se per l'avegnir el non se trovasse tanti fratri che non volesse intrar in la nostra schuola con la condition sopra dita, el sia in libertà del gastoldo de tuor tanti preti con la condition se contien in questo capitolo, che sia al suplimento de x frati, ma possando haver frati, non possa tuor preti, et li fratri siano hobligadi de dir le sopra dite messe ut supra et i diti fratri ho preti debia haver ogni anno dala nostra festa de madona Santa Orsola uno pane et una candela de onze iii per chadauno de loro et azò che la nostra schuola non habia spexa alchuna ut supra de queste tal messe, che da mo avanti tuti danari de ponti che se meterà in la chasseta de la gazuola, i qual danari se solleva galdere fra i fradelli dela banca, e questi tal danari da mo avanti tutti debiano andar in la nostra scuola. Item le stado provisto a più beneficio de dita schuola che el gastaldo con i suoi compagni che serano de tempo in tempo da mo avanti siano hobligadi de dar ogni segunda domenega del mexe, el dì ordenado, el gastaldo soldi ii et li compagni soldo i per chadauno, che serano soldi xvi al*

los rectores con sus compañeros, que serán nombrados de tiempo en tiempo, están obligados a que se diga la misa de san Gregorio por cada hermano o hermana de nuestra cofradía que abandone esta vida y, para que nuestra cofradía no tenga más gastos rápidamente, con provecho se ha acordado coger a diez frailes de Santi Giovanni e Paolo por hermanos de nuestra cofradía, con la condición de que cada uno de ellos se obligue a decir tres misas por el alma de cada hermano o hermana nuestra que abandone esta vida; si en el futuro no se encontrara el número suficiente de frailes que quieran entrar en nuestra cofradía con la condición arriba dicha, el rector puede coger sacerdotes en número suficiente, con la condición de que sea para suplir a los frailes. Pero, pudiendo tener frailes, no se puede coger sacerdotes, y los frailes están obligados a decir las misas arriba dichas y los dichos frailes o los sacerdotes deben recibir todos los años, en la fiesta de nuestra señora Santa Úrsula, un pan y una candela de cuatro onzas cada uno de ellos. A fin de que nuestra cofradía no haga gasto alguno por estas misas, como se dijo arriba, de ahora en adelante todo el dinero de los puntos se meterá en el cajoncillo, dinero que se solía repartir entre los hermanos de la junta rectora, y todo ese dinero de ahora en adelante debe ir a nuestra cofradía. Además se ha acordado, para mayor beneficio de esta cofradía, que el rector con sus compañeros de junta, que serán nombrados de tiempo en tiempo, están obligados a dar todos los segundos domingos de mes el día

*mexe, et questi tal danari siano messi con quella dei ponti, come è dito di sopra, et i diti danari siano dela nostra scuola tamen con questa condicion ch'el se habia a spender questi tal danari in questo modo. Prima che el se meta tanti in la scola quanti serà per el pan e la chandela che se darano a li x fratri che sono hobligadi a dir le messe ut supra. El resto de i diti danari se debia spender in fabrica dela scuola o concier ho far far i teleri dela historia de madona Santa Orssola per infina che i sarà compidi, et dapoi finidi i teleri i danari de dita chaseta tutti vada in la nostra schuola, come vano tute le altre intrade, ma domentre che non sarano fato e depenti i diti teleri questi tal danari non se possa spender in altro che per el pan et chandelle ut supra, soto pena el gastoldo de pagar del suo tutto quello l'averà spexo in altro che in li diti teleri ut supra, et azò che i diti danari se possono schuodere et azò nessun non se possa schusar de non pagar i suoi ponti, zoè de quelli che dirà la bruta parola over che non vegnerà a i corpo et de altre hobligation, come apar per l'ordine nostro, che chi non pagerà et lasserasse haver ponti v, quello tal hover quelli tali siano chassi dala bancha e sia subito fato uno in suo luogo e non possa essere fato più a la bancha per in fina anni III et in prima ch'el sia più remesso a la bancha in chavo de anni III el debia pagar quello el sarà debito a la scuola per el passato. Et per dar el muodo et ordine de recever i ditti frati ch'el non se possa acetar i diti in la schuola altramente che in zenochion a l'altar como se fano a chadaun fradello ho*

ordenado lo siguiente: el rector dos *soldi* y los compañeros un *soldo* cada uno, lo cual ascenderá a dieciséis *soldi* al mes, y este dinero será puesto con el de los puntos, como se ha dicho más arriba. Este dinero también será de nuestra cofradía, con la condición de que se gaste del modo siguiente: primero, que se emplee tanto cuanto sea necesario para el pan y la candela que se den a los diez frailes que están obligados a decir las misas, como se dijo más arriba. El resto se debe emplear en la fábrica de la cofradía o en reparaciones o en hacer los lienzos de la historia de santa Úrsula, hasta que sean terminados, y, después de finalizados los lienzos, todo el dinero de dicho cajoncillo irá a nuestra cofradía, como van todas las otras entradas, pero mientras no se hayan hecho ni pintado los referidos lienzos, este dinero no se puede gastar en otra cosa que en el pan y las velas, como se dijo más arriba, bajo pena el rector de pagar de su bolsillo lo que haya gastado en otra cosa, y en los lienzos mencionados mas arriba. A fin de que ese dinero se pueda ingresar y para que nadie pueda excusarse de no pagar sus puntos, esto es, por blasfemar o por no ir a los entierros y por otras obligaciones, tal como aparecen en nuestras órdenes, quien no pagara y dejara tener cinco puntos (sin pagar), será expulsado de la junta rectora por tres años. Y lo primero que tienen que hacer si ingresan en la junta rectora después de transcurridos los tres años, es pagar lo que adeudan del pasado a la cofradía. El modo y la manera de recibir a estos frailes es la siguiente: no se les

*sorella che intra in la schuola. Zoè che el gastoldo debia haver la croxe in man estar in zenochion davanti al altar et do dopieri impizadi secondo usanza. E chada uno de quelli frati over preti debia tegnir la man in su la croxe et el gastoldo debia dir allora la hobligation che lor sono hobligadi de dir le iii messe per chadauno de loro et per chadauno nostro fradello o sorella che passerà de questa vita, chusì loro tegnando la man in su la croxe debia prometer de far e de dir le dite messe et non se possa recever altramente sotto pena ut supra.*

puede aceptar en la cofradía a no ser que se arrodillen en el altar, como hace cada hermano o hermana que ingresa en la cofradía, esto es, el rector debe tener la cruz en la mano, (el fraile) estar arrodillado delante del altar, ene. Que estarán encendidos dos ciriales, según usanza, y cada uno de los frailes o de los sacerdotes deben tener la mano sobre la cruz y el rector les debe decir entonces que tienen obligación de decir tres misas cada uno de ellos por cada uno de nuestros hermanos o hermanas que abandonen esta vida; ellos, teniendo la mano en la cruz, deben prometer hacer y decir estas misas. No se les puede recibir de otra manera, bajo la pena antedicha.